

**Objective:** *Participants will know where to access helpful resources and how to use them while doing the four checking steps of MAST. (Refinement and Revision resources will be discussed in Chapter 15.)*

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light (Eph. 5:13).

### Intro:

Algumas pessoas se perguntam como tradutores com pouco treinamento ou nenhuma educação formal podem traduzir a Palavra de Deus. Cremos que Deus capacita especificamente Seu povo com Seu Espírito para fazer Sua obra. Também falamos sobre como os tradutores de língua materna são preparados exclusivamente por Deus quando aprendem mais de uma língua durante a infância.

Também reconhecemos que o trabalho em equipe ajuda as pessoas a tomar melhores decisões de tradução, confiando na compreensão de todos e no conhecimento bíblico. É por isso que o processo MAST inclui pelo menos 6 tradutores na revisão e verificação de cada passagem.

Agora queremos falar sobre uma das maneiras pelas quais a Wycliffe Associates apoia os tradutores na criação de traduções precisas. Oferecemos recursos de verificação para serem usados durante as etapas de verificação do MAST. Esses recursos aumentam a compreensão dos tradutores sobre a passagem em seu idioma original. Verificar com recursos confiáveis é essencial para afirmar a qualidade da sua tradução.

### **Vamos discutir e praticar usando dois recursos de verificação.**

- Notas de tradução — Esta é uma série de notas específicas para cada versículo da Bíblia. Essas notas discutem o contexto do verso, o contexto, as figuras de linguagem e como outros traduziram conceitos difíceis de entender e termos abstratos.
- Palavras de tradução – É como um dicionário de termos bíblicos, fornecendo significados claros e

*Tempo marcado: 60 min.*

*Materiais:*

- ✓ Quadro branco
- ✓ Slide Deck: T3 Slides 14
- ✓ Acesso à Internet necessário para as partes deste módulo que usam [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org). Se o acesso à Internet não estiver disponível, faça o download da versão em PDF intercalado das Notas de Tradução para Mateus
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

*Notas do professor:*

**SLIDE 1\*\*\***

**SLIDE 2\*\*\***

sugestões para palavras alternativas com o mesmo significado.

## Ensine de volta:

Vamos rever as quatro etapas de redação e quatro etapas de verificação do MAST.

## Discutir:

- **Em qual conjunto de etapas você usaria as ajudas e os recursos?**
- **Pense em cada uma das etapas de verificação por um minuto. Que tipo de recurso, além do texto original, você poderia usar durante cada um?**

Durante as etapas de verificação, use qualquer/todos os recursos que estão disponíveis para você.

**Os recursos de verificação de Notas de Tradução e Palavras de Tradução estão disponíveis em [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org), e os líderes podem baixar e imprimir PDFs para cada livro da Bíblia a partir desse site.**

**Esses recursos também estão disponíveis no BTT Writer e no VMAST, porque eles são integrados.**

Praticaremos com Mateus 12:9–14.

- **O que você acha que "Eis aí" significa?**
- **O que é uma "mão murcha"?**
- **Por que os fariseus fizeram uma pergunta a**

## **Anotações:**

Peça aos participantes que se revezem nomeando e descrevendo os 8 passos do MAST.

Certifique-se de que os participantes entendam que os recursos de verificação são projetados SOMENTE para as etapas de verificação. Todas as etapas de redação devem ser feitas apenas com o texto fonte e nenhuma outra ajuda.

## **\*\*\* SLIDE 3\*\*\***

## **SLIDE 4\*\*\***

Sugestões de respostas:

- Comentários
- outras versões das Escrituras na Língua Gateway
- Léxicos gregos
- os recursos acima descritos

## **SLIDE 5\*\*\***

Mostrar [bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org) e demonstrar onde encontrar os recursos. Se isso não for possível, mostre a versão baixada do PDF.

Se a equipe já escolheu um programa para sua tradução, demonstre onde encontrar esses recursos nesse programa.

Você pode usar os slides para demonstrar o uso desses recursos em vez de fazê-lo no BIEL, se preferir.

## **SLIDE 6\*\*\***

Peça a um participante que leia Mt 12:9-14.

## **SLIDE 7\*\*\***

Orientar a equipe no uso dos recursos de verificação para responder às perguntas.

Jesus?

Vejamos um pouco mais as Palavras de Tradução. Ele nos dá uma lista de palavras que outros tradutores acharam difícil de entender e traduzir. Esta **NÃO** é uma lista das palavras-chave ou termos. Observe que essa lista não inclui "fariseus", "Jesus" ou "pecado", mas todas essas três palavras seriam palavras-chave necessárias para entender essa passagem.

As definições em Palavras de tradução podem ajudá-lo a escolher a palavra ou frase certa para traduzir o significado de palavras ou conceitos difíceis.

Lembre-se, esses recursos foram projetados para ajudar apenas durante as etapas de verificação. Usá-los nas etapas que antecedem a elaboração tornará a elaboração muito mais difícil e levará mais tempo. Sua redação natural provavelmente também será perdida, fazendo com que a tradução soe muito estranha ou estranha.

Ensine de volta:

Agora que praticamos o uso de Notas de Tradução e Palavras de Tradução, como você usaria esses recursos em cada uma das etapas de verificação?

Anotações:

**\*\*\*SLIDE 8\*\*\***

Mostrar a lista de palavras de tradução.

Peça a um participante que escolha uma das palavras da lista on-line para as quais ele gostaria de ver a definição. Se você estiver usando os slides, a definição de "acusar" é dada.

**SLIDE 9\*\*\***

**Confirm:** Participants understand that these resources are an essential part of affirming quality. Using them will take practice, but translators will gain proficiency and see the value in the resources' content as they use them.